

法语注释读物

# UN CŒUR SIMPLE

一颗淳朴的心

〔法〕福楼拜 著



商务印书馆

9016708

H329.4:I565.44  
130

H329.4:I565.44

130

ISBN 7-100-00374-6/H·144

定 价：0.89元

法语注释读物

UN CŒUR SIMPLE

一颗淳朴的心

〔法〕G. Flaubert 著

吴绍宜 注释

商务印书馆

1989年·北京

法语注释读物  
YŪKĒ CHUNPŪ DE XĪN  
一颗淳朴的心  
吴绍宜 注释

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

ISBN 7-100-00374-6/H·144

---

1989年7月第1版 开本 787×1092 1/32  
1989年7月北京第1次印刷 字数 60千  
印数 1,000册 印张 2 1/2

定价: 0.89元

## 作者与本书简介

福楼拜(Flaubert, 1821—1880) 是法国 19 世纪的批判现实主义小说家。他生在卢昂市一个世代行医的家庭; 18 岁以优异的成绩通过中学毕业会考; 之后在巴黎读法律, 其间因病辍学。从此, 福楼拜开始了文学创作的生涯。1845 年, 他迁往父亲遗留下来的克罗瓦塞别墅, 独身一人, 埋头写作, 直至终年。福楼拜并非多产作家, 但他是杰出的语言巨匠。他的一些作品在法国文学史上占有重要地位:《包法利夫人》,《情感教育》,《萨朗波》和《一颗淳朴的心》。

《一颗淳朴的心》写于 1875—1876 年, 被收入《三故事》小说集, 是优秀的短篇。

小说描写女仆全福平凡、感人的一生。全福的父亲是泥瓦匠, 她小时候, 父亲从脚手架上掉下来摔死了。不久, 母亲也去世了。可怜的孤女给人看牛, 衣不蔽体, 挨打挨骂。成年后, 她有了对象; 不料这负心人娶了个阔老妇人。全福悲伤不已, 于是来到主教桥, 此后, 她当了奥班太太的女仆。作者着力刻画了全福当女仆的平淡无奇的一生。全福到女主人家后, 把自己的爱转给了两个小主人, 对女主人也竭尽忠心。有一次全家穿过牧场, 遇到一头公牛, 全福奋勇保护女主人和两个孩子脱了险。她对冒名的外甥也极为挂心, 要别人从地图上找出他在哈瓦那的住所。外甥死后, 她好心收养一个卧床

不起的穷老汉，老汉死了，她还求人做弥撒。最后，她把感情灌注在鸚鵡身上。鸚鵡死了，制成标本；在她心目中，这鸚鵡与鸽子状的圣灵相差无几了。待女主人死时，她甚至觉得，主人死在仆人前头似乎不符合事理。

小说通过琐碎的日常生活，展示了全福质朴、善良的心灵；作者通过她的所作所为，歌颂下层劳动妇女勤劳、勇敢、机智的美德及其献身精神。另一方面，作为批判现实主义的作家，福楼拜对全福的愚昧无知，对农村单调平庸的生活，进行了无情的揭露。全福的故事发生在复辟王朝和第二帝国时期——她经历了数次社会变革，包括1830年的7月革命和1848年的2月革命，但外省乡村的风貌并没多大变化。不识字的全福始终生活在十分狭小的圈圈里，思想也始终是简单、愚拙的。作者对全福不幸的命运寄予了深刻的同情。

《一颗淳朴的心》反映作者对庸俗丑恶的现实深恶痛绝，有反上层的倾向，对宗教信仰抱嘲讽的态度。但同时，他的宿命论和怀疑主义、悲观主义观点在小说中有所流露。福楼拜的作品多以悲剧为结局，《一颗淳朴的心》亦不例外。

福楼拜的艺术观是：“只作观察，不下结论”，“运用科学、不带感情的”笔法，“客观、无动于衷地”再现现实中的环境与人物。

《一颗淳朴的心》具有浓厚的法国北方乡村色彩；结构严谨，详简得当，语言朴实明畅，用词精辟准确。

无论是人物景致描绘，还是写作风格，用高尔基的话说，《一颗淳朴的心》“具有激动人心的艺术魅力”。

## UN CŒUR SIMPLE

### I

Pendant un demi-siècle<sup>1</sup>, les bourgeois de Pont-l'Évêque<sup>2</sup> enviaient à Mme Aubain sa servante Félicité.

Pour cent francs par an, elle faisait la cuisine et le ménage, cousait, lavait, repassait, savait brider un cheval,<sup>3</sup> engraisser les volailles,<sup>4</sup> battre le beurre,<sup>5</sup> et resta fidèle à<sup>6</sup> sa maîtresse, — qui cependant n'était pas une personne agréable.

Elle avait épousé un beau garçon sans fortune,<sup>7</sup> mort au commencement de 1809, en lui laissant deux enfants très jeunes avec une quantité de dettes.<sup>8</sup> Alors elle vendit ses immeubles, sauf la ferme de Touques et la ferme de Geffosses, dont les rentes montaient à 5000 francs tout au plus,<sup>9</sup> et elle quitta sa maison de Saint-Melaine pour en habiter une autre<sup>10</sup> moins dispendieuse, ayant appartenu à ses ancêt-

1. un demi-siècle 半个世纪, 50年左右。形容词 *demi* = 一半的, 半个的。如用在名词前, 要连音符连接, 性数不变。 2. Pont-l'Évêque 主教桥。  
3. brider un cheval 给马套笼头, 套马。 4. engraisser les volailles 把家禽养得肥肥的。 5. battre le beurre 提制黄油 (即在提制黄油用的搅乳器里搅拌奶油, 以把黄油从乳浆中分离开。) 6. rester fidèle à qn 始终忠于某人。rester 后形容词、副词或副词短语, 意为“保持某种状态”。 7. sans fortune 没有财产。这里 *fortune* = *richesse*。 8. une quantité de dettes 许多债务。une quantité de (+ un nom plur.) = un grand nombre de。 9. dont les rentes montaient à 5000 francs tout au plus. 这两处田庄的年租金, 总计最多有5千法郎。dont 是关系代词, 在这里用作名词补语。tout au plus *loc. adv.* 最多, 至多。 10. en habiter une autre = habiter une autre maison. 这里副代词 *en* 用作形容词补语。

res<sup>1</sup> et placée derrière les halles.

Cette maison, revêtue d'ardoises,<sup>2</sup> se trouvait entre un passage et une ruelle aboutissant à<sup>3</sup> la rivière. Elle avait intérieurement des différences de niveau qui faisaient trébucher<sup>4</sup>. Un vestibule étroit séparait la cuisine de la salle où Mme Aubain se tenait tout le long du jour, assise près de la croisée dans un fauteuil de paille<sup>5</sup>. Contre le lambris, peint en blanc, s'alignaient huit chaises d'acajou<sup>6</sup>. Un vieux piano supportait,<sup>7</sup> sous un baromètre, un tas pyramidal de<sup>8</sup> boîtes et de cartons. Deux bergères de tapisserie flanquaient la cheminée en marbre jaune et de style Louis XV<sup>9</sup>. La pendule, au milieu, représentait un temple de Vesta,<sup>10</sup> — et tout l'appartement sentait un peu le mois, car le plancher était plus bas que le jardin.

Au premier étage, il y avait d'abord la chambre de «Ma-

1. ayant appartenu à ses ancêtres 早先属于她的上辈。ayant appartenu 是复合过去分词,用以表示先于主要动词的動作。 2. revêtue d'ardoises 鋪了一层石板瓦的。 3. aboutissant à 通向,通到。 4. Elle avait intérieurement des différences de niveau qui faisaient trébucher. 这房子的地面高低不平,使人走路绊脚。faire (+ inf.) = 使,让。 5. Un vestibule étroit séparait la cuisine de la salle où Mme Aubain se tenait tout le long du jour, assise près de la croisée dans un fauteuil de paille. 窄小的门厅把厨房和“厅堂”隔开,奥班太太成天在“厅堂”里,守着窗子,坐在一把麦秸编的扶手椅上。séparer qch de qch = 把某物从某物中分离,隔开。这里 où 是关系代词,表示地点,其先行词是 la salle se tenir (assis) = 保持(坐的)姿势。tout le long de loc. prép. = 沿着...;在整个...期间。 6. Contre le lambris, peint en blanc, s'alignaient huit chaises d'acajou. 挨着刷成白色的护壁板,摆了八张桃花心木椅子。 7. supporter v. t. 承担,负担;支撑。 8. un tas pyramidal de: 一摞堆成角锥体形的。pyramide n. f. 金字塔。 9. Deux bergères de tapisserie flanquaient la cheminée en marbre jaune et de style Louis XV. 两把软毡安乐椅,放在壁炉两侧,壁炉是黄色大理石的,路易十五时期的样式。flanquer v. t. 位于...的两侧,放置在...的两侧。 10. Vesta, nom propre fém. 维斯太(罗马神话中的女灶神)。 11. sentir le mois 散发出霉味。

dame», très grande, tendue d'un papier à fleurs pâles,<sup>1</sup> et contenant le portrait de «Monsieur» en costume de muscadin.<sup>2</sup> Elle communiquait avec une chambre plus petite, où l'on voyait deux couchettes d'enfants, sans matelas. Puis venait le salon,<sup>3</sup> toujours fermé, et rempli de meubles recouverts d'un drap. Ensuite un corridor menait à un cabinet d'étude; des livres et des paperasses garnissaient les rayons d'une bibliothèque entourant de ses trois côtés un large bureau de bois noir.<sup>4</sup> Les deux panneaux en retour disparaissaient sous des dessins à la plume, des paysages à la gouache et des gravures d'Audran, souvenirs d'un temps meilleur et d'un luxe évanoui.<sup>5</sup> Une lucarne au second étage éclairait la chambre de Félicité, ayant vue sur<sup>6</sup> les prairies.

Elle se levait dès l'aube, pour ne pas manquer la messe,<sup>7</sup> et travaillait jusqu'au soir sans interruption; puis, le dîner étant fini, la vaisselle en ordre<sup>8</sup> et la porte bien close, elle enfouissait la bûche sous les cendres<sup>9</sup> et s'endormait devant lâtre, son rosaire à la main. Personne, dans les marchand-

---

1. tendue d'un papier à fleurs pâles 裱糊了一层色彩暗淡的花纸。 2. en costume de muscadin 身穿一套大革命时期的保皇派青年服。 3. Puis venait le salon 随后是客厅。 4. des livres et des paperasses garnissaient les rayons d'une bibliothèque entourant de ses trois côtés un large bureau de bois noir. 书和废纸占满了书架的搁板,这张三面书架围绕着一张乌木书桌。 5. Les deux panneaux en retour disparaissaient sous des dessins à la plume, des paysages à la gouache et des gravures d'Audran, souvenirs d'un temps meilleur et d'un luxe évanoui. 房屋里突出角的护壁板,被钢笔画、水粉风景画和奥德朗的木刻遮住,看不见了。这些画,是当年美好的时光和消逝的奢华留下的纪念品。奥德朗家族是法国木刻世家,其中热拉尔·奥德朗最为著名。(Gérard Audran, 1640—1703)。 6. une chambre ayant vue sur ... 能望见...的房间。ayant 是动词 avoir 的现在分词。 7. pour ne pas manquer la messe 为做弥撒。 8. la vaisselle en ordre 把餐具整理好。 9. elle enfouissait la bûche sous les cendres. 把木柴埋到灰底下。

ges,<sup>1</sup> ne montrait plus d'entêtement. Quant à la propreté, le poli de ses casseroles faisait le désespoir des autres servantes.<sup>2</sup> Économe, elle mangeait avec lenteur, et recueillait du doigt sur la table les miettes de son pain,<sup>3</sup> — un pain de douze livres, cuit exprès<sup>4</sup> pour elle, et qui durait vingt jours.

En toute saison elle portait un mouchoir d'indienne fixé dans le dos par une épingle, un bonnet lui cachant les cheveux, des bas gris, un jupon rouge, et par-dessus sa camisole un tablier à bavette,<sup>5</sup> comme les infirmières d'hôpital.

Son visage était maigre et sa voix aiguë. A vingt-cinq ans, on lui en donnait quarante.<sup>6</sup> Dès la cinquantaine, elle ne marqua plus aucun âge; — et, toujours silencieuse, la taille droite et les gestes mesurés, semblait une femme en bois, fonctionnant d'une manière automatique.

## II

Elle avait eu, comme une autre,<sup>7</sup> son histoire d'amour.

Son père, un maçon, s'était tué en tombant d'un échafaudage.<sup>8</sup> Puis sa mère mourut, ses sœurs se dispersèrent,<sup>9</sup>

---

1. marchandage *n. m.* 讲价, 还价。 2. faire le désespoir de qn 使某人感到望尘莫及。 3. et recueillait du doigt sur la table les miettes de son pain 还用一只手指, 在桌面上拾拢她的面包渣。 4. exprès *adv.* 故意地, 特意地。 5. par-dessus sa camisole un tablier à bavette 在短袄上, 系一条有护胸的围裙。 par-dessus *loc. prép.* 在...上面; 从...上面。 6. on lui en donnait quarante. 人家以为她有四十岁。这里动词 donner = 估计, 认为。 7. comme une autre 跟别的女人一样。une autre *pron. indéf.* 8. s'était tué en tombant d'un échafaudage 从脚手架上跌下来摔死了。这里 se tuer = (因出事故)死亡。 9. se dispersèrent 失散了。

un fermier la recueillit,<sup>1</sup> et l'employa toute petite à garder les vaches dans la campagne. Elle grelottait sous des haillons, buvait à plat ventre l'eau des mares, à propos de rien était battue, et finalement fut chassée pour un vol de trente sols, qu'elle n'avait pas commis.<sup>2</sup> Elle entra dans une autre ferme, y devint fille de basse-cour,<sup>3</sup> et, comme elle plaisait aux patrons, ses camarades la jalousaient.<sup>4</sup>

Un soir du mois d'août (elle avait alors dix-huit ans), ils l'entraînèrent à<sup>5</sup> l'assemblée<sup>6</sup> de Colleville. Tout de suite elle fut étourdie, stupéfaite par le tapage des ménétriers, les lumières dans les arbres, la bigarrure des costumes, les dentelles, les croix d'or, cette masse de monde sautant à la fois.<sup>7</sup> Elle se tenait à l'écart modestement,<sup>8</sup> quand un jeune homme d'apparence cossue,<sup>9</sup> et qui fumait sa pipe les deux coudes sur le timon d'un banneau,<sup>10</sup> vint l'inviter à<sup>11</sup> la danse

1. un fermier la recueillit 一个农夫收留了她。 2. Elle grelottait sous des haillons, buvait à plat ventre l'eau des mares, à propos de rien était battue, et finalement fut chassée pour un vol de trente sols, qu'elle n'avait pas commis. 她穿得破破烂烂, 直打寒噤; 渴了, 便爬下喝池塘里的水; 无缘无故, 就遭一顿打。未了, 还被赶走了。罪名是偷了30个苏, 其实, 根本没这回事儿。à plat ventre *loc. adv.* = 肚子贴地, 趴着。à propos de rien = 毫无理由地, 无缘无故地。句中 pour 表示原因。sol *n.m.* = sou *n.m.* 3. fille de basse-cour 专饲养家禽的女雇工。这里 fille = 女雇工。 4. jalouser *v.t.* 嫉妒 眼红。 5. entraîner qn à 带某人到..., 把某人引向...。 6. assemblée *n. f.* 聚会, 集会。 7. Tout de suite elle fut étourdie, stupéfaite par le tapage des ménétriers, les lumières dans les arbres, la bigarrure des costumes, les dentelles, les croix d'or, cette masse de monde sautant à la fois. 嘈杂的乡村乐队, 挂在树丛中的灯火, 光怪陆离的服装、花边, 金十字勋章, 同时跳跃的人群, 一下子闹得她晕头转向、惊愕不已。tout de suite *loc. adv.* 立即, 立刻。 8. Elle se tenait à l'écart modestement. 她羞怯地呆在一旁。à l'écart *loc. adv.* 在一边, 不参与。 9. d'apparence cossue 看上去象有钱的。 10. les deux coudes sur le timon d'un banneau 在句中作状语。 两肘支在一架两轮车的车辕上。 11. inviter qn à qch (ou: à faire qch) 邀请某人作某事。

Il lui paya du cidre, du café, de la galette, un foulard,<sup>1</sup> et, s'imaginant qu'elle le devinait, offrit de la reconduire.<sup>2</sup> Au bord d'un champ d'avoine,<sup>3</sup> il la renversa brutalement. Elle eut peur<sup>4</sup> et se mit à<sup>5</sup> crier. Il s'éloigna.

Un autre soir, sur la route de Beaumont, elle voulut dépasser un grand chariot de foin qui avançait lentement, et en frôlant les roues elle reconnut Théodore.<sup>6</sup>

Il l'aborda d'un air tranquille, disant qu'il fallait tout<sup>7</sup> pardonner, puisque c'était «la faute de la boisson<sup>8</sup>».

Elle ne sut que répondre<sup>9</sup> et avait envie de<sup>10</sup> s'enfuir.

Aussitôt il parla des récoltes et des notables de la commune,<sup>11</sup> car son père avait abandonné Colleville pour la ferme des Écots, de sorte que<sup>12</sup> maintenant ils se trouvaient

---

1. Il lui paya du cidre, du café, de la galette, un foulard. 他给她买了苹果酒, 咖啡, 饼状的点心, 一条方绸围巾。payer qch à qn 为某人付...款。句中 du, du, de la 是部份冠词。 2. s'imaginant qu'elle le devinait, offrit de la reconduire. 自以为她猜到了他的用心, 便提出愿意陪伴她回去。s'imaginant 是 s'imaginer 的现在分词。现在分词所表示的时间, 与同它有关的主要动词 (offrit) 所表示的时间相一致; 句中 s'imaginant = comme il s'imaginait. le 是中性代词; 中性代词 le 在直接宾语中, 其意义相当于 cela. offrir de faire qch = 提出愿作某事, 表示愿意作某事。 3. Au bord d'un champ d'avoine 走到一块荞麦地的边上。au bord de loc. prép. 在...边, 在...边缘。 4. avoir peur 害怕。 5. se mettre à faire qch = commencer à faire qch. 开始做某事。 6. et en frôlant les roues elle reconnut Théodore. 当这辆大车的轮子轻轻碰了她一下时, 她认出了泰奥多尔。en frôlant 是 frôler 的副动词。副动词由介词 en 加现在分词组成, 在句中起状语作用, 所表示的动作是和谓语同时发生的; 副动词与主要动词的主语发生关系。 7. tout: pron. indéf. m. sing. 一切。作 pardonner 的直接宾语。 8. "la faute de la boisson" "那次喝多了犯下的过错"。 9. Elle ne sut que répondre. 她犹豫犹豫, 不知怎样回答。"ne savoir" 后接间接疑问句, 表示犹豫、无把握。 10. avoir envie de faire qch 渴望作某事; 禁不住要作某事。 11. les notables de la commune 该村镇的名人。 12. de sorte que + l'ind. 因而, 因此, 以致(表示结果, 后果)。

voisins. — «Ah!» dit-elle. Il ajouta qu'on désirait l'établir.<sup>1</sup> Du reste, il n'était pas pressé, et attendait une femme à son goût.<sup>2</sup> Elle baissa la tête. Alors il lui demanda si elle pensait au mariage. Elle reprit, en souriant,<sup>3</sup> que c'était mal de se moquer.<sup>4</sup> — «Mais non, je vous jure<sup>5</sup>!» et du bras gauche<sup>6</sup> il lui entoura la taille;<sup>7</sup> elle marchait soutenue par son étreinte;<sup>8</sup> ils se ralentirent. Le vent était mou, les étoiles brillaient, l'énorme charretée de foin<sup>9</sup> oscillait devant eux; et les quatre chevaux, en traînant leurs pas,<sup>10</sup> soulevaient de la poussière<sup>11</sup>. Puis, sans commandement, ils tournèrent à droite. Il l'embrassa encore une fois. Elle disparut dans l'ombre.

Théodore, la semaine suivante, en obtint des rendez-vous.<sup>12</sup>

Ils se rencontraient au fond des cours,<sup>13</sup> derrière un mur, sous un arbre isolé. Elle n'était pas innocente<sup>14</sup> à la manière des<sup>15</sup> demoiselles, — les animaux l'avaient instruite; — mais la raison et l'instinct de l'honneur l'empêchèrent de faillir.<sup>16</sup>

---

1. l'établir = le marier 要他成家。 2. Du reste, il n'était pas pressé, et attendait une femme à son goût. 尽管如此,他并不着急,要等一个合他心意的女人。du reste *loc. adv.* 尽管如此;此外。 3. Elle reprit, en souriant. 她微笑着重复说。这里 reprendre = redire, répéter。 4. c'était mal de se moquer. 拿别人开心可是不好。 5. je vous jure. 我向您发誓。 6. du bras gauche 在句中作方式状语。用左臂,伸出左臂。 7. la taille 腰。 8. elle marchait soutenue par son étreinte. 她一边走,一边任随他搂抱。soutenue 在语法上被称为 l'adjectif détaché, 作主语的补语、主语的表语;亦起到副词的作用,修饰动词。 9. l'énorme charretée de foin 一大车干草。 10. en traînant leurs pas 慢悠悠地走着。 11. soulever de la poussière 扬起尘土。 12. en obtint des rendez-vous. 获得她同意和他约会。obtenir qch de qn = 从某人处得到某物。代词 en 在句中作间接宾语用,代替 de 加名词。 13. au fond des cours 在院子的深处。 14. innocent, e *adj.* 纯洁的,天真的。 15. à la manière de *loc. prép.* 如同。 16. mais la raison et l'instinct de l'honneur l'empêchèrent de faillir. 然而,理智和贞节的本能使她免于失足。empêcher qn de faire qch 阻止某人作某事。

Cette résistance exaspéra<sup>1</sup> l'amour de Théodore, si bien que<sup>2</sup> pour le satisfaire (ou naïvement peut-être) il proposa de<sup>3</sup> l'épouser. Elle hésitait à<sup>4</sup> le croire. Il fit de grands serments.<sup>5</sup>

Bientôt il avoua quelque chose de fâcheux<sup>6</sup>: ses parents, l'année dernière, lui avaient acheté un homme;<sup>7</sup> mais d'un jour à l'autre<sup>8</sup> on pourrait le reprendre; l'idée de servir l'effrayait.<sup>9</sup> Cette couardise fut pour Félicité une preuve de tendresse; la sienne en redoubla.<sup>10</sup> Elle s'échappait la nuit, et parvenue<sup>11</sup> au rendez-vous, Théodore la torturait avec ses inquiétudes et ses instances.<sup>12</sup>

Enfin, il annonça qu'il irait<sup>13</sup> lui-même à la Préfecture prendre des informations, et les apporterait dimanche prochain, entre onze heures et minuit.

Le moment arrivé,<sup>14</sup> elle courut vers l'amoureux.

A sa place, elle trouva un de ses amis.

---

1. exaspérer *v.t.* 加剧; 使激增。 2. si bien que *loc.conj.* 以致, 因而。  
3. proposer de faire qch 建议作某事。 4. hésiter à faire qch 对作某事犹豫不决。 5. Il fit de grands serments. 他发誓一定白头偕老。 faire serment de ... 发誓...。 6. quelque chose de fâcheux 事情不妙。泛指代词 quelque chose 后跟形容词时,要用中性形容词,形容词前须用介词 de, 介词 de 作赘词使用。 7. un homme 在这里当“替身”讲(法国在拿破仑帝国时代规定:20岁的未婚青年,均有应徵服军役的义务。但有钱人家可以花钱买一个人来顶替)。 8. d'un jour à l'autre *loc. adv.* 随时随刻。 9. l'idée de servir l'effrayait. 一想到服军役他就害怕。 10. la sienne en redoubla. 她也因此而加倍爱他了。 la sienne *pron. poss.* “她的”;是主有代词。这里副代词表示原因。 11. parvenu à = arrivé à. 12. Théodore la torturait avec ses inquiétudes et ses instances. 泰奥多尔焦虑不安,再三央求她,使她极为苦恼。 13. il annonça qu'il irait. 他说他将去。 irait 是过去将来时。 14. Le moment arrivé. 是独立分词句,作状语,表示时间。到了钟点。

Il lui apprit qu'elle ne devait plus le revoir.<sup>1</sup> Pour se garantir de la conscription,<sup>2</sup> Théodore avait épousé une vieille femme très riche, Mme Lehoussais, de Toucques.

Ce fut un chagrin désordonné.<sup>3</sup> Elle se jeta par terre,<sup>4</sup> poussa des cris,<sup>5</sup> appela le bon Dieu,<sup>6</sup> et gémit toute seule<sup>7</sup> dans la campagne jusqu'au soleil levant.<sup>8</sup> Puis elle revint à la ferme, déclara son intention d'en partir;<sup>9</sup> et, au bout du mois, ayant reçu ses comptes, elle enferma tout son petit bagage dans un mouchoir, et se rendit à Pont-l'Évêque.<sup>10</sup>

Devant l'auberge, elle questionna une bourgeoise en capeline de veuve,<sup>11</sup> et qui précisément cherchait une cuisinière. La jeune fille ne savait pas grand-chose, mais paraissait avoir tant de bonne volonté et si peu d'exigences que Mme Aubain finit par dire<sup>12</sup>:

«—Soit,<sup>13</sup> je vous accepte!»

---

1. Il lui apprit qu'elle ne devait plus le revoir. 他告诉她,她不必再想见他了。这里 *devait* 是语式助动词,表示动作是必须的。 2. *se garantir de la conscription* 为了避免应征。*se garantir de ...* 使自己免受...。 3. *un chagrin désordonné* 极度悲伤。这里 *désordonné* = *excessif*。 4. *se jeter par terre* 扑倒在地。 5. *pousser des cris* 叫喊。 6. *appela le bon Dieu* 呼天唤地。 7. *toute seule* 独自一人,孤零零一个人。*tout adv.* 完全地,非常地。*toute* 是其阴性词形。 8. *jusqu'au soleil levant* 直到太阳升起时。 9. *déclara son intention d'en partir* 说她打算离开那不干了。 10. *et, au bout du mois, ayant reçu ses comptes, elle enferma tout son petit bagage dans un mouchoir, et se rendit à pont-l'Évêque.* 于是,到月底,领了工钱,她便用手帕包好她所有的零碎东西,来到了主教桥。 11. *elle questionna une bourgeoise en capeline de veuve.* 她向一位太太打听,这太太戴一顶寡妇戴的宽边遮阳软帽。 12. *La jeune fille ... paraissait avoir tant de bonne volonté et si peu d'exigences que Mme Aubain finit par dire ...* 年轻姑娘...看上去那么有诚意,要钱又少,以至于奥班太太终于说道...。*bonne volonté* 诚意,善意。*finir par (+ inf.)* 终于。*tant de ... que* 那么多的...以至于。 13. *Soit adv.* 好吧,算了。

Félicité, un quart d'heure après, était installée chez elle.

D'abord elle y vécut dans une sorte de<sup>1</sup> tremblement que lui causaient «le genre de la maison» et le souvenir de «Monsieur», planant sur tout! Paul et Virginie, l'un âgé de sept ans, l'autre<sup>2</sup> de quatre à peine,<sup>3</sup> lui semblaient formés d'une matière précieuse; elle les portait sur son dos comme un cheval, et Mme Aubain lui défendit de<sup>4</sup> les baiser à chaque minute, ce qui la mortifia.<sup>5</sup> Cependant elle se trouvait heureuse<sup>6</sup>. La douceur du milieu avait fondu sa tristesse.

Tous les jeudis, des habitués venaient faire une partie de boston.<sup>7</sup> Félicité préparait d'avance les cartes et les chaufferettes.<sup>8</sup> Ils arrivaient à huit heures bien juste, et se retiraient avant le coup de onze.<sup>9</sup>

Chaque lundi matin, le brocanteur qui logeait sous l'allée étalait par terre ses ferrailles.<sup>10</sup> Puis la ville se remplissait d'un bourdonnement de voix, où se mêlaient des hennissements de chevaux, des bêlements d'agneaux, des grognements de cochons, avec le bruit sec des carrioles dans la rue.<sup>11</sup> Vers midi, au plus fort du marché,<sup>12</sup> on voyait paraître sur le seuil<sup>13</sup>:

---

1. une sorte de 某种类似...的东西。 2. l'un (l'autre) ... l'autre 一个..., 另一个...。 3. à peine *loc. adv.* 刚刚。 4. défendre à qn de faire qch 禁止某人作某事。 5. ce qui la mortifia. 这使她感到羞辱。ce qui = cela, 代替前面整个句子的内容。 6. elle se trouvait heureuse. 她感到幸福。自反代词 se 是直接宾语, heureuse 是 se 的表语。 7. faire une partie de boston 玩波士顿纸牌。 8. chaufferette *n.f.* 脚炉。 9. se retiraient avant le coup de onze 钟敲十一点以前就告辞。 10. le brocanteur qui logeait sous l'allée étalait par terre ses ferrailles. 那个住在走道的旧货摊贩把他的废铜烂铁全摆在地上。 11. où se mêlaient des hennissements de chevaux, des bêlements d'agneaux, des grognements de cochons, avec le bruit sec des carrioles dans la rue. 里面搀杂着马嘶, 羊咩, 猪打呼噜还有街上带篷小推车吱轧吱轧的音响。 12. au plus fort du marché 在集市最热闹的时候。 13. sur le seuil 在门槛上, 在门口。

un vieux paysan de haute taille, la casquette en arrière<sup>1</sup>, le nez crochu,<sup>2</sup> et qui était Robelin, le fermier de Geffosses. Peu de temps après, —c'était Liébard, le fermier de Toucques, petit, rouge, obèse,<sup>3</sup> portant une veste grise et des housseaux armés d'éperons.<sup>4</sup>

Tous deux offraient à leur propriétaire des poules ou des fromages. Félicité invariablement déjouait leurs astuces<sup>5</sup>; et ils s'en allaient pleins de considération pour elle.<sup>6</sup>

A des époques indéterminées<sup>7</sup>, Mme Aubain recevait la visite du<sup>8</sup> marquis de Gremenville, un de ses oncles, ruiné par la crapule<sup>9</sup> et qui vivait à Falaise sur le dernier lopin de ses terres<sup>10</sup>. Il se présentait toujours à l'heure du déjeuner<sup>11</sup>, avec un affreux caniche<sup>12</sup> dont les pattes salissaient tous les meubles. Malgré ses efforts pour paraître gentilhomme jusqu'à soulever son chapeau chaque fois qu'il disait<sup>13</sup>: «Feu mon père<sup>14</sup>», l'habitude l'entraînant, il se versait à boire<sup>15</sup>

---

1. la casquette en arrière 鸭舌帽在后脑勺上。 2. le nez crochu 鹰钩鼻。 3. obèse *adj.* 肥胖的。 4. portant ... des housseaux armés d'éperons 裹着骑马用的皮绑腿,上面还有马刺距 5. Félicité invariablement déjouait leurs astuces. 全福每一回总是识破他们的诡计。 6. pleins de considération pour elle (他俩)对她满怀敬意。 plein de 充满...的, 满是...的。 7. A des époques indéterminées 有几个不确定的时期。 8. recevoir la visite de qn 接受某人来访问。 9. ruiné par la crapule 由于骄奢淫逸而倾家荡产。 10. le dernier lopin de ses terres 他最后的一块地。 un lopin de terre 一小块土地。 11. il se présentait toujours à l'heure du déjeuner. 他老是在吃午饭的时候来。 12. caniche *n.m.* 鬃毛狗。 13. Malgré ses efforts pour paraître gentilhomme jusqu'à soulever son chapeau chaque fois qu'il disait... 尽管他竭力表现出上等人的样子,甚至于每一次讲到...时总要把帽子摘下来。 jusqu'à (+ *inf.*) 甚至于,甚至于到...的地步。 14. "Feu mon pere" "先父"。 feu *adj.* 新近死亡的, 已故的(当 feu 在冠词或主有形容词前时,没有性的变化; feu 的复数形式很少使用)。 15. se verser à boire 给自己斟酒。